

No. 49143

**Latvia, Belarus
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia, the Government of the Republic of Belarus and the Government of the Russian Federation on the junction point at the State Borders of the Republic of Latvia, the Republic of Belarus and the Russian Federation (with map). Minsk, 28 January 2010

Entry into force: *1 January 2011 by notification, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Belarusian, Latvian and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Latvia, 1 November 2011*

**Lettonie, Bélarus
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie, le Gouvernement de la République du Bélarus et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'identification du point de franchissement des frontières nationales de la République de Lettonie, de la République du Bélarus et de la Fédération de Russie (avec carte). Minsk, 28 janvier 2010

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2011 par notification, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *biélorusse, letton et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lettonie, 1^{er} novembre 2011*

[BELARUSIAN TEXT – TEXTE BIÉLORUSSE]

**Пагадненне
паміж Урадам Латвійскай Рэспублікі,
Урадам Рэспублікі Беларусь і Урадам Расійскай Федэрацыі
аб вызначэнні пункта стыку дзяржаўных граніц Латвійскай
Рэспублікі, Рэспублікі Беларусь і Расійскай Федэрацыі**

Урад Латвійскай Рэспублікі, Урад Рэспублікі Беларусь і Урад Расійскай Федэрацыі, якія далей называюцца Бакамі, кіруючыся прынцыпамі павагі да суверэнітэту, непарушнасці граніц і тэрытарыяльнай цэласнасці дзяржаў, у мэтах садзейнічання развіццю добрасуседскіх адносін паміж трыма дзяржавамі, зыходзячы з неабходнасці вызначэння месцазнаходжання і абазначэння пункта стыку дзяржаўных граніц Латвійскай Рэспублікі, Рэспублікі Беларусь і Расійскай Федэрацыі, дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул 1

1. Пункт стыку дзяржаўных граніц Латвійскай Рэспублікі, Рэспублікі Беларусь і Расійскай Федэрацыі (далей – пункт стыку граніц) знаходзіцца на перасячэнні ліній, якія праходзяць па сярэдзіне ракі Зілуpe (Сінюха) і па сярэдзіне ракі Няверыца, якая ўпадае ў яе, прыблізна ў 0,1 км на поўдзень ад кургана з назвай “Курган Дружбы”.

2. Месцазнаходжанне пункта стыку граніц паказана на Карце раёна стыку дзяржаўных граніц Латвійскай Рэспублікі, Рэспублікі Беларусь і Расійскай Федэрацыі маштабу 1:10000, якая падпісваецца Бакамі і з’яўляецца неад’емнай часткай гэтага Пагаднення.¹

3. У выпадку прыродных змяненняў рэчышчаў рэк Зілуpe (Сінюха) і Няверыца ў раёне стыку дзяржаўных граніц Латвійскай Рэспублікі, Рэспублікі Беларусь і Расійскай Федэрацыі месцазнаходжанне пункта стыку граніц не змяняецца да тых пор, пакуль Бакі не дамовяцца аб іншым.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume -- Voir hors-texte dans une pochette la fin du présent volume.

Артыкул 2

1. Пункт стыку граніц на мясцовасці абазначаецца спецыяльным пагранічным знакам, які ўстанаўліваецца Бакамі і называецца “Няверыца” (далей – пагранічны знак).

2. Пагранічны знак складаецца з трох чатырохгранных раўнавысокіх пагранічных слупоў, кожны з якіх знаходзіцца на тэрыторыі дзяржавы адпаведнага Боку.

На грані пагранічнага слупа пагранічнага знака, якая звернута да пункта стыку граніц, наносіцца выява Дзяржаўнага герба, назва дзяржавы, на тэрыторыі якой устаноўлены пагранічны слуп, і найменне пагранічнага знака. Надпісы выконваюцца на мове адпаведнай дзяржавы.

3. Ні адзін з Бакоў не ўстанаўлівае ў аднабаковым парадку якія-небудзь іншыя знакі для абазначэння пункта стыку граніц.

Артыкул 3

~~Для вызначэння і абазначэння дакладнага палажэння пункта стыку граніц на мясцовасці Бакі ствараюць сумесную камісію і даручаюць ёй:~~

~~распрацоўку парадку правядзення работ;~~

~~устаноўку пагранічнага знака;~~

~~вызначэнне каардынат пункта стыку граніц і пагранічных слупоў пагранічнага знака;~~

~~распрацоўку парадку ўтрымання, рамонту або аднаўлення пагранічнага знака;~~

~~падрыхтоўку дэмаркацыйных дакументаў: пратакола-апісання пункта стыку граніц, дэмаркацыйнай карты раёна стыку граніц, пратакола пагранічнага знака.~~

Артыкул 4

Бакі, садзейнічаючы адзін аднаму, прымаюць неабходныя меры па забеспячэнні захаванасці пагранічнага знака, каб не дапусціць яго перамяшчэння, пашкоджання або страты.

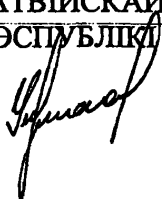
Артыкул 5

Бакі паведамляюць адзін аднаму аб завяршэнні ўнутрыдзяржаўных працэдур, неабходных для ўступлення ў сілу гэтага Пагаднення.

Гэта Пагадненне ўступае ў сілу на трыццаты дзень з даты накіравання апошняга такога паведамлення.

Здзейснена ў г. Мінску "28" студзеня 2010 года ў трох экзэмплярах, кожны на латышскай, беларускай і рускай мовах, прычым усе тэксты маюць аднолькавую сілу.

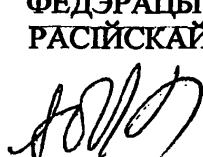
ЗА УРАД
ЛАТВІЙСКОЙ
РЭСПУБЛІКІ



ЗА УРАД
РЭСПУБЛІКІ
БЕЛАРУСЬ



ЗА УРАД
ФЕДЭРАЦЫІ
РАСІЙСКОЙ



[LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON]

**Latvijas Republikas valdības, Baltkrievijas Republikas valdības un
Krievijas Federācijas valdības
vienošanās
par Latvijas Republikas, Baltkrievijas Republikas un
Krievijas Federācijas valsts robežu krustpunkta noteikšanu**

Latvijas Republikas valdība, Baltkrievijas Republikas valdība un
Krievijas Federācijas valdība, turpmāk sauktas par Pusēm,

ievērojot cieņu pret suverenitātes, robežu neaizskaramības un valstu
teritoriālās vienotības principiem,

ar mērķi veicināt labu kaimiņattiecību attīstību starp trim valstīm,

balstoties uz nepieciešamību noteikt un apzīmēt Latvijas Republikas,
Baltkrievijas Republikas un Krievijas Federācijas valsts robežu krustpunkta
atrašanās vietu,

ir vienojušās par sekojošo:

1. pants

1. Latvijas Republikas, Baltkrievijas Republikas un Krievijas
Federācijas valsts robežu krustpunkts (turpmāk – robežu krustpunkts)
atrodas uz Zilupes (Sinjuha) upes un tajā ietekošās Ņevericas (Neverica)
upes viduslīniju krustpunkta, aptuveni 0,1 km uz dienvidiem no kurgāna ar
nosaukumu „Draudzības kurgāns”.

2. Robežu krustpunkta atrašanās vieta ir norādīta Latvijas Republikas,
Baltkrievijas Republikas un Krievijas Federācijas valsts robežu krustpunkta
rajona Kartē ar mērogu 1:10000, kuru paraksta Puses un kas ir šīs
Vienošanās neatņemama sastāvdaļa.¹

3. Zilupes (Sinjuha) un Ņevericas upes gultņu dabisku izmaiņu
gadījumā Latvijas Republikas, Baltkrievijas Republikas un Krievijas
Federācijas valsts robežu krustpunkta rajonā, robežu krustpunkta atrašanās
vieta nemainās līdz brīdim, kamēr Puses nav vienojušās citādi.

¹ See insert in a pocket at the end of this volume -- Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.